



INFORMACIÓN DE CONTACTO

CORREO ELECTRÓNICO

narielbaldo@gmail.com

SITIO WEB

www.bcdtraducciones.com.ar

N. ARIEL BALDO

TRADUCTOR INGLÉS <> ESPAÑOL

EXPERIENCIA

- **Agosto 2019 a la actualidad**

BCD Traducciones

Fundador y traductor.

Lanzamos BCD Traducciones en agosto 2019 con mi socia Paula Didari para formalizar nuestra colaboración que ya llevaba varios años. Hoy nuestro proyecto se convirtió en una fuente de gran satisfacción y orgullo.

Ofrecemos servicios a particulares, para la traducción de documentos personales de todo tipo, y servicios para empresas, para la traducción de toda su documentación empresarial.

A finales de 2022, comenzamos a pensar la posibilidad de transmitir todo el conocimiento que fuimos acumulando, y fue así como en 2023 lanzamos BCD Cursos. Inicialmente, ofreceremos cursos de idiomas, pero de forma constante nos llegan sugerencias y propuestas y nosotros siempre disfrutamos enfrentar nuevos desafíos.

- **Marzo 2020 a la actualidad**

Universidad Nacional de Lanús

Auxiliar de Docencia e Investigación en las materias Traducción Técnica 2 (medicina) y Traducción Técnica 3 (farmacología) correspondientes al segundo año de la carrera Traductorado Público en idioma inglés.

Asisto a la docente titular en la gestión del aula virtual en la plataforma Moodle; en la creación, investigación y dictado de las clases; en el diseño y en la corrección de las evaluaciones teóricas y prácticas y comparto mi experiencia con herramientas de Traducción Asistida por Computadora y nuevas tecnologías y su aplicación en la profesión del traductor.

- **Noviembre 2017 – Agosto 2019**

United Through Sport Argentina

Gestor de proyectos.

Mis funciones incluían acompañar a los voluntarios extranjeros desde su llegada hasta su partida, lo que incluía la gestión integral de su hospedaje, transporte y estadía. Interpreté clases deportivas al español, así como visitas y paseos turísticos. Creé y puse en marcha diferentes proyectos relacionados con la enseñanza de idiomas y deportes. Me encargué del control de satisfacción de los usuarios y beneficiarios en ambos idiomas mediante diferentes encuestas elaboradas por mí.

Referencia: Alejandro Lozano (Director) 1539440696.

alozano@unitedthroughsport.org

- **Diciembre 2016 – Junio 2019**

Universidad Nacional de Lanús (Departamento de Cooperación internacional)

Intérprete en visitas de alumnos de países de habla inglesa.

Me desempeñé como intérprete voluntario para estudiantes australianos y estadounidenses de visita en la universidad. Interpreté de forma consecutiva diferentes recorridos, visitas guiadas, charlas, ponencias, contenidos educativos, entre otras actividades, y me encargué del acompañamiento de los estudiantes en general.

Referencias: Alejandro Lozano (coordinador UNLa) +1539440696.
studyabroadunla@gmail.com

Jane Treloar (Alumna) +61418209977

- **Enero 2016 – Noviembre 2018**

Traductor independiente

- **Enero 2015 – Diciembre 2017**

Inglés Nuestras Malvinas

Profesor particular de inglés

FORMACIÓN

- **Universidad Nacional de Lanús (Remedios de Escalada, Buenos Aires)**

Traductorado Público de Inglés

Áreas de estudio: Economía y finanzas, política y gobierno, medicina, farmacología, seguridad informática, sociedades comerciales, documentos personales, derecho contractual.

CURSOS, CONFERENCIAS Y CHARLAS

2023

- «Jornada de consulta para estudiantes de traducción y principiantes» dictado por Juan Macarlupu, Antonella Sofia Speroni y Julieta Soledad Olivero.
- «La exportación como campo de trabajo en traducción» dictado por Micaela Tenaguillo.
- «La terminología médica como recurso de formación para el traductor especializado» dictado por Luciana Ramos.

2022

- «Decálogo de la Traducción Legal» dictado por Rosana Bailone.
- «El traductor médico como poseedor: desafíos y fortalezas de una profesión que no elegimos» dictado por Luciana Ramos.
- «Análisis de los documentos más habituales en traducción médica» dictado por Pablo Mugüerza Pecker.
- «Los 20 términos más difíciles de la traducción médica del inglés al español» dictado por Pablo Mugüerza Pecker.

2019

- «Contrato de licencia» dictado por Andrea Viaggio.
- «Contrato de fletamento» dictado por Andrea Viaggio.
- «Financial Accounting» dictado por María Fernanda Licciardi.
- «Impuestos» dictado por María Fernanda Licciardi.
- «Strategies for the translation of argumentative legal texts (Spanish to English).

Pinpointing, connecting and concluding» dictado por Ricardo Chiesa.

- «The legal eagle eye for error analysis in legal Spanish-to-English translation» dictado por el Dr. Ricardo Chiesa.

2018

- «Las medidas cautelares en el proceso civil argentino» dictado por el Dr. Ricardo Chiesa.

2017

- «Primer Congreso Universitario de Formación en Traducción e Interpretación», Universidad de Buenos Aires.
- «Jornada de Economía y Finanzas», Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.
- «V Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción», Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

2016

- «Introducción a la toma de notas para la interpretación consecutiva» dictado por Débora Farji-Haguet.
- «Taller de análisis conceptual y terminológico para la traducción inversa en derecho procesal civil» dictado por el Dr. Ricardo Chiesa.
- «IV Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción», Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.
- Segundas Jornadas de Lenguas y Culturas «Cervantes & Shakespeare o el diálogo de las lenguas» en la Universidad Nacional de Lanús.

2015

- «Taller de Terminología Jurídica aplicada a la traducción inversa» dictado por el Dr. Ricardo Chiesa.
- 1ra Jornada de Lenguas y Culturas «Fronteras», a cargo del Dr. Pablo Vila en la Universidad Nacional de Lanús.
- Certificado de Estudio: inglés nivel Superior (English School Monte Grande).
- Exploring English: language and culture (Future Learn: British Council).
- A beginners' guide to writing in English for university study (Future Learn: University of Reading).

2014

- «Error analysis and choice of expression in Spanish-to-English legal translation practice» dictado por el Dr. Ricardo Chiesa.